

Act

Chapter 25

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῆ ἐπαρχείᾳ, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς
Phê-tu vậ̄y đén-nhậ̄n-chứ̄c tại tỉnh, sau ba ngày lên đến
[G5347](#) [G3767](#) [G1910](#) [G3588](#) [G1885](#) [G3326](#) [G5140](#) [G2250](#) [G0305](#) [G1519](#)
Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας.
Giê-ru-sa-lem từ Sê-sa-rê.
[G2414](#) [G0575](#) [G2542](#)

Phê-tu đã đến tỉnh mình được ba ngày rồi, thì ở thành Sê-sa-rê đi lên thành Giê-ru-sa-lem.

2 ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ, οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι
Trinh-bày và với-ông, [-] các-thầy-tế-lễ-cả và [-] những-người-đứng-đầu
[G1718](#) [G5037](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#)
τῶν Ἰουδαίων, κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν,
của người-Do-Thái, chống-lại [-] Phao-lô, và nài-xin ông,
[G3588](#) [G2453](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#)

Tại đó, có các thầy tế lễ cả và các người sang trọng trong dân Giu-đa đội đơn kiện Phao-lô trước mặt người;

3 αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ -- ὅπως μεταπέμψῃται αὐτὸν εἰς
yêu-cầu ơn-huệ chống-lại ông-ấy-- để cho-chuyển ông-ấy về
[G0154](#) [G5485](#) [G2596](#) [G0846](#) [G3704](#) [G3343](#) [G0846](#) [G1519](#)
Ἱερουσαλήμ -- ἐνέδραν ποιοῦντες, ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.
Giê-ru-sa-lem-- âm-mưu bày-ra, giết ông-ấy dọc [-] đường.
[G2419](#) [G1747](#) [G4160](#) [G0337](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3598](#)

vì có ý nghịch, thì cố nài xin quan làm ơn đòi Phao-lô trở về thành Giê-ru-sa-lem: họ âm mưu đặng giết người dọc đường.

4 ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη, τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον εἰς Καισάρειαν,
[-] Vậ̄y rồi Phê-tu trả-lời, rằng-giam-giữ [-] Phao-lô tại Sê-sa-rê,
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5347](#) [G0611](#) [G5083](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1519](#) [G2542](#)
ἐαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι.
còn-chính-ông thì sẽ sớm thời ra-đi.
[G1438](#) [G1161](#) [G3195](#) [G1722](#) [G5034](#) [G1607](#)

Nhưng Phê-tu trả lời rằng Phao-lô bị giam tại thành Sê-sa-rê, và chính mình người sẽ kíp trở về thành đó.

5 Οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ συνκαταβάντες, εἴ
Những-người vậ̄y trong các-ông, ông-nói, có-thấm-quyền hãy-cùng-xuống, nếu
[G3588](#) [G3767](#) [G1722](#) [G4771](#) [G5346](#) [G1415](#) [G4782](#) [G1487](#)
τί ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον, κατηγορεῖτωσαν αὐτοῦ.
điều-gì có nơi [-] người sai-trái, hãy-cáo-buộc ông-ấy.
[G5100](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0824](#) [G2723](#) [G0846](#)

Lại nói rằng những người tôn trưởng trong các người hãy xuống với ta, nếu người ấy có phạm tội gì thì hãy cứ kiện.

6	Διατρίψας Ở-lại G1304	δὲ rồi G1161	ἐν với-họ G1722	αὐτοῖς ngày, G0846	ἡμέρας, ngày, G2250	οὐ không G3756	πλείους quá G4119	ὀκτῶ tám G3638	ἢ hoặc G2228	δέκα, mười, G1176	καταβάς xuống G2597
	εἰς đến G1519	Καيسάρειαν, Sê-sa-rê, G2542	τῆ [~] G3588	ἐπαύριον hôm-sau G1887	καθίσας ngồi G2523	ἐπὶ trên G1909	τοῦ [~] G3588	βήματος, ghế-xét-xử, G0968	ἐκέλευσεν ra-lệnh G2753	τὸν [~] G3588	
	Παῦλον Phao-lô G3972	ἀχθῆναι. được-dẫn-đến. G0071									

Phê-tu ở cùng họ vừa tám hay là mười ngày mà thôi, đoạn trở xuống thành Sê-sa-rê; sáng ngày sau, người ngồi nơi tòa án và truyền dẫn Phao-lô đến.

7	παραγενομένου Khi-đến G3854	δὲ rồi G1161	αὐτοῦ, ông, G0846	περίεστησαν vây-quanh G4026	αὐτὸν ông G0846	οἱ [~] G3588	ἀπὸ những-người-Do-Θαί-từ G0575				
	Ἱεροσολύμων Giê-ru-sa-lem G2414	καταβεβηκότες đã-xuống G2597	Ἰουδαῖοι, [~] G2453	πολλά nhiều G4183	καὶ và G2532	βαρέα nặng-nề G0926	αἰτιώματα lời-cáo-buộc G0157				
	καταφέροντες, đưa-ra, G2702	ἀ mà G3739	οὐκ không G3756	ἴσχυον họ-có-thể G2480	ἀποδείξει. chứng-minh. G0584						

Phao-lô mới đến, thì có các người Giu-đa ở thành Giê-ru-sa-lem xuống vây bọc người, lấy nhiều cố nặng mà thưa, nhưng chẳng tìm được chứng.

8	τοῦ [~] G3588	Παύλου Phao-lô G3972	ἀπολογουμένου bào-chữa, G0626	ὅτι: rằng: G3754	Οὔτε Không-hề G3777	εἰς chống-lại G1519	τὸν [~] G3588	νόμον luật-pháp G3551	τῶν của G3588		
	Ἰουδαίων, người-Do-Θαί, G2453	οὔτε không-hề G3777	εἰς chống-lại G1519	τὸ [~] G3588	ἱερὸν, đền-thờ, G2411	οὔτε không-hề G3777	εἰς chống-lại G1519	Καίσαρά, Sê-sa, G2541	τι gì G5100		
	ἥμαρτον. tôi-đã-phạm-tội. G0264										

Còn Phao-lô nói đặng bình vực mình, rằng: Tôi chẳng từng làm điều dữ chi, hoặc nghịch cùng luật pháp người Giu-đa, hoặc nghịch cùng đền thờ, hay là nghịch cùng Sê-sa.

9	ὁ [~] G3588	Φῆστος Phê-tu G5347	δὲ, rồi, G1161	θέλων muốn G2309	τοῖς [~] G3588	Ἰουδαίοις người-Do-Θαί G2453	χάριν ơn-huệ G5485	καταθέσθαι, làm-vừa-lòng, G2698	ἀποκριθεὶς trả-lời G0611		
	τῷ với G3588	Παύλῳ, Phao-lô, G3972	εἶπεν, nói, G3004	Θέλεις Anh-có-muốn G2309	εἰς lên G1519	Ἱεροσόλυμα, Giê-ru-sa-lem, G2414	ἀναβάς, đi-lên, G0305	ἐκεῖ ở-đó G1563	περὶ về G4012		
	τούτων những-điều-này G3778	κριθῆναι được-xét-xử G2919	ἐπ' trước-mặt G1909	ἐμοῦ? tôi? G1473							

Nhưng Phê-tu muốn cho đẹp lòng dân Giu-đa, thì trả lời rằng: Người có muốn lên thành Giê-ru-sa-lem chịu xử tại đó về những việc này trước mặt ta chăng?

- 10 εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἐστὼς ἔπι τοῦ βήματος Καίσαρος» εἶμι,
 Nói rồi [-] Phao-lô, Tội-đang-đứng trước [-] tòa-án của-Sê-sa, đây,
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0968](#) [G2541](#) [G1510](#)
- οὐ νοί-μα με δεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα, ὡς καὶ
 nơi-mà tôi phải đượ-xét-xử. Người-Do-Thái không-gì tôi-đã-làm-sai, như cũng
[G3757](#) [G1473](#) [G1163](#) [G2919](#) [G2453](#) [G3762](#) [G0091](#) [G5613](#) [G2532](#)
- σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις.
 ông rõ-hơn biết-rõ.
[G4771](#) [G2566](#) [G1921](#)

Phao-lô bèn thưa rằng: Tôi ứng hầu trước mặt tòa án Sê-sa, ấy là nơi tôi phải chịu xử; tôi chẳng có lỗi chi với người Giu-đa, như chính mình biết rõ ràng.

- 11 εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ, καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ
 Nếu thật vậy tội-có-lỗi, và đáng chết tội-đã-làm điều-gì, không
[G1487](#) [G3303](#) [G3767](#) [G0091](#) [G2532](#) [G0514](#) [G2288](#) [G4238](#) [G5100](#) [G3756](#)
- παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν; εἰ δὲ οὐδὲν ἐστὶν ὧν οὕτοι
 tôi-từ-chối [-] chết; nhưng-nếu mà không-có-gì hết mà họ
[G3868](#) [G3588](#) [G0599](#) [G1487](#) [G1161](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3778](#)
- κατηγοροῦσίν μου, οὐδεὶς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι. Καίσαρα
 cáo-buộc tôi, không-ai tôi có-quyền cho-họ nộp. Sê-sa
[G2723](#) [G1473](#) [G3762](#) [G1473](#) [G1410](#) [G0846](#) [G5483](#) [G2541](#)
- ἐπικαλοῦμαι!
 tôi-xin-kêu-nài!
[G1941](#)

Ví bằng tôi có tội hay là phạm điều gì đáng chết, thì tôi chẳng từ chối chết đâu; trái lại, nếu trong đơn từ họ kiện tôi không có cứ gì hết, thì chẳng ai đượ nộp tôi cho họ. Tôi kêu nài sự đó đến Sê-sa.

- 12 τότε ὁ Φῆστος, συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου, ἀπεκρίθη, Καίσαρα
 Bấy-giờ [-] Phê-tu, bàn-bạc với [-] hội-đồng, trả-lời, Sê-sa
[G5119](#) [G3588](#) [G5347](#) [G4814](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4824](#) [G0611](#) [G2541](#)
- ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύση!
 ngươi-đã-kêu, đến Sê-sa ngươi-sẽ-đi!
[G1941](#) [G1909](#) [G2541](#) [G4198](#)

Kế đó, Phê-tu bàn tán với công hội mình, bèn trả lời rằng: Ngươi đã kêu nài Sê-sa, chắc sẽ đến nơi Sê-sa.

- 13 Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν, Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη
 Mấy-ngày rồi trôi-qua mấy, A-gríp-ba [-] vua và Bê-ni-xê
[G2250](#) [G1161](#) [G1230](#) [G5100](#) [G0067](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2532](#) [G0959](#)
- κατήντησαν εἰς Καισάρειαν, ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον.
 đến tại Sê-sa-rê, chào-hỏi [-] Phê-tu.
[G2658](#) [G1519](#) [G2542](#) [G0782](#) [G3588](#) [G5347](#)

Cách đó mấy ngày, vua Aic-ríp-ba với Bê-rê-nít đến thành Sê-sa-rê đặng chào Phê-tu.

- 14 ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀπέθετο
 Vì rỗi nhiều ngày họ ở-lại đó, [-] Phê-tu với vua trính-bày
[G5613](#) [G1161](#) [G4119](#) [G2250](#) [G1304](#) [G1563](#) [G3588](#) [G5347](#) [G3588](#) [G0935](#) [G0394](#)
- τὰ κατὰ τὸν Παῦλον, λέγων, Ἄνῆρ τίς ἐστίν καταλελειμμένος ὑπὸ
 [-] về-vụ [-] Phao-lô, nói-rằng, Môt-người nào-đó có bị-để-lại bởi
[G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3004](#) [G0435](#) [G5100](#) [G1510](#) [G2641](#) [G5259](#)
- Φήλικος δέσμιος,
 Phê-lích là-tù-nhân,
[G5344](#) [G1198](#)

Vi hai người ở lại đó mấy ngày, nên Phê-tu đem vụ Phao-lô trình với vua, rằng: Đây có một tên tù mà Phê-lít đã để lại.

- 15 περὶ οὗ, γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐνεφάνισαν οἱ
 về người-mà, khi-tôi ở tôi tại Giê-ru-sa-lem, trính-bày [-]
[G4012](#) [G3739](#) [G1096](#) [G1473](#) [G1519](#) [G2414](#) [G1718](#) [G3588](#)
- ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων, αἰτούμενοι κατ'
 các-thầy-tế-lễ-cả và [-] các-trưởng-lão của người-Do-Thái, yêu-cầu kết-án
[G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2453](#) [G0154](#) [G2596](#)
- αὐτοῦ καταδίκην;
 ông-ấy bản-án;
[G0846](#) [G2613](#)

Lúc tôi ở thành Giê-ru-sa-lem, các thầy tế lễ cả và các trưởng lão dân Giu-đa đến kiện người và xin tôi làm án người đi.

- 16 πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι, οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαί
 với-họ họ tôi-trả-lời rằng, không phải-là lệ-thường của-người-La-Mã nộp
[G4314](#) [G3739](#) [G0611](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1485](#) [G4514](#) [G5483](#)
- τινα ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος, κατὰ πρόσωπον
 ai-đó người trước-khi mà [-] người-bị-cáo, mặt-đối-mặt mặt
[G5100](#) [G0444](#) [G4250](#) [G2228](#) [G3588](#) [G2723](#) [G2596](#) [G4383](#)
- ἔχει τοὺς κατηγοροῦς τόπον, τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ
 có-được [-] những-người-cáo-buộc cơ-hội, và tự-bào-chữa được về [-]
[G2192](#) [G3588](#) [G2725](#) [G5117](#) [G5037](#) [G0627](#) [G2983](#) [G4012](#) [G3588](#)
- ἐγκλήματος.
 lời-buộc-tội.
[G1462](#)

Tôi đáp lại rằng người Rô-ma chẳng có lệ giải nộp một người nào mà bên bị cáo chưa đối nại với bên tiên cáo, và người đó chưa có cách thế để chống cãi lời kiện cáo mình.

- 17 συνελθόντων οὖν [αὐτῶν] ἐνθάδε, ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος, τῇ
 Khi-họ-đến vậy [đây] đây, không chút-nào chần-chờ, [-]
[G4905](#) [G3767](#) [G0846](#) [G1759](#) [G0311](#) [G3367](#) [G4160](#) [G3588](#)
- ἔξις καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα,
 hôm-sau ngồi trên [-] ghế-xét-xử, tôi-ra-lệnh đưa-đến [-] người-ấy.
[G1836](#) [G2523](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0968](#) [G2753](#) [G0071](#) [G3588](#) [G0435](#)

Họ bèn đến đây, thì vừa ngày sau, tôi ra ngồi nơi tòa án, không trễ nải mà truyền dẫn người ấy đến.

18 περὶ οὗ, σταθέντες, οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν
 Về ông-ấy, đứng-lên, [-] những-người-cáo-buộc không-có lời-cáo-buộc-nào
[G4012](#) [G3739](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2725](#) [G3762](#) [G0156](#)

ἔφερον, ὧν ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν.
 đưa-ra, mà tôi nghĩ-rằng tội-ác.
[G5342](#) [G3739](#) [G1473](#) [G5282](#) [G4190](#)

Các người kiện cáo đều đã có mặt, song không kiện nó về một tội gì như tôi đã dè chừng.

19 ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας, εἶχον πρὸς αὐτὸν,
 Vấn-đề rồi vài về [-] riêng-của-họ tôn-giáo, họ-có với ông-ấy,
[G2213](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1175](#) [G2192](#) [G4314](#) [G0846](#)

καὶ περὶ τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὅ Παῦλος ζῆν.
 và về một-người Jêsus đã-chết, mà quá-quyết [-] Phao-lô còn-sống.
[G2532](#) [G4012](#) [G5100](#) [G2424](#) [G2348](#) [G3739](#) [G5335](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2198](#)

Chỉ cáo nó về đạo riêng của họ, và một tên Jêsus đã chết kia, mà Phao-lô quyết rằng còn sống.

20 ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν ἔλεγον, εἰ
 Bối-rối rồi, tôi [-] về những-điều-này vấn-đề hỏi, rằng-có
[G0639](#) [G1161](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3778](#) [G2214](#) [G3004](#) [G1487](#)

βούλοιο πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα, κακεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων.
 ông-ấy-muốn đi lên Giê-ru-sa-lem, để-ở-đó được-xét-xử về những-điều-này.
[G1014](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2546](#) [G2919](#) [G4012](#) [G3778](#)

Trong sự cãi lầy đó, tôi không biết theo bên nào, nên hỏi Phao-lô muốn đi đến thành Giê-ru-sa-lem, để chịu xử mọi điều ấy tại nơi đó chăng.

21 τοῦ δὲ Παύλου, ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ
 Nhưng rồi Phao-lô, kêu-nài được-giữ-lại ông cho [-] của
[G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G1941](#) [G5083](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3588](#)

Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν, ἕως οὗ ἀναπέμψω
 Hoàng-Đế phán-quyết, tôi-ra-lệnh giam-giữ ông, cho-đến-khi nào tôi-gửi
[G4575](#) [G1233](#) [G2753](#) [G5083](#) [G0846](#) [G2193](#) [G3739](#) [G0375](#)

αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.
 ông đến Sê-sa.
[G0846](#) [G4314](#) [G2541](#)

Nhưng nó đã kêu nài để việc kiện minh lại cho hoàng đế phân xử. Vậy tôi đã truyền giam nó trong ngục đợc tới khi tôi giải cho Sê-sa.

22 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον, Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ
 A-grip-ba rồi với [-] Phê-tu, Chính-tôi-cũng-muốn cũng chính-tôi [-]
[G0067](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5347](#) [G1014](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. Αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ.
 người-này nghe. Ngày-mai, ông-nói, ngài-sẽ-nghe ông-ấy.
[G0444](#) [G0191](#) [G0839](#) [G5346](#) [G0191](#) [G0846](#)

Aic-ríp-ba bèn nói với Phê-tu rằng: Ta cũng muốn nghe người ấy. Phê-tu trả rằng: Đến mai vua sẽ nghe.

23 Τῆ οὖν ἐπαύριον, ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης, μετὰ πολλῆς
 [-] Vây hôm-sau, đến [-] A-gríp-ba và [-] Bê-ni-xê, với nhiều
[G3588](#) [G3767](#) [G1887](#) [G2064](#) [G3588](#) [G0067](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0959](#) [G3326](#) [G4183](#)

φαντασίας, καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον, σὺν τε
 long-trọng, và vào trong [-] phòng-xử, cùng-với cùng
[G5325](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0201](#) [G4862](#) [G5037](#)

χιλιάρχους καὶ ἀνδράσιν τοῖς κατ' ἐξοχίην τῆς πόλεως, καὶ
 các-quan-quân-trưởng và các-nhân-vật [-] danh-giá lđi-lạc của thành-phố, và
[G5506](#) [G2532](#) [G0435](#) [G3588](#) [G2596](#) [G1851](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#)

κελεύσαντος τοῦ Φήστου, ἦχθη ὁ Παῦλος.
 theo-lệnh của Phê-tu, đươc-dẫn-đến [-] Phao-lô.
[G2753](#) [G3588](#) [G5347](#) [G0071](#) [G3588](#) [G3972](#)

Vây, qua bữa sau, vua Aíc-ríp-ba với Bê-rê-nít đến cách long trọng vào phòng xử kiện với quan quản cơ và các người tôn trưởng trong thành. Phê tu bèn truyền lệnh điệu Phao-lô đến.

24 καὶ φησιν ὁ Φῆστος, Ἀγρίππα βασιλεῦ, καὶ πάντες οἱ
 Và nói [-] Phê-tu, A-gríp-ba thừa-vua, và tất-cả [-]
[G2532](#) [G5346](#) [G3588](#) [G5347](#) [G0067](#) [G0935](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)

συμπαρόντες ἡμῖν, ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον, περὶ
 nhữg-người-có-mặt cùng-chúng-tôi, thừa-các-ngài, các-ngài-thấy người-này, về
[G4840](#) [G1473](#) [G0435](#) [G2334](#) [G3778](#) [G4012](#)

οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι, ἔν τε
 người-mà toàn-thể [-] đám-đông của người-Do-Thái đã-đến-gặp tôi, cả và
[G3739](#) [G0537](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1793](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5037](#)

Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, βοῶντες μὴ δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι.
 tại-Giê-ru-sa-lem và tại-đây, la-lên không đươc hẳn sống nữa.
[G2414](#) [G2532](#) [G1759](#) [G0994](#) [G3361](#) [G1163](#) [G0846](#) [G2198](#) [G3371](#)

Đoạn, Phê-tu rằng: Tâu vua Aíc-ríp-ba và hết thầy các ông có mặt tại đây, các ông đều thấy người này, vì cứ nó nên thay thầy dân chúng Giu-đa đến nài xin ơn tôi, tại thành Giê-ru-sa-lem và tôi đây cũng vậy, mà kêu lên rằng chẳng khá để cho nó sống nữa.

25 ἐγὼ δὲ, κατελαβόμενῃ μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι,
 Tôi nhưng, nhận-thấy không-có-gì đáng ông-ấy chết làm,
[G1473](#) [G1161](#) [G2638](#) [G3367](#) [G0514](#) [G0846](#) [G2288](#) [G4238](#)

αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν, ἔκρινα πέμπειν,
 và-chính-ông-ấy rồi này kêu-nài đến Hoàng-Đế, tôi-quyết-định gửi-đi.
[G0846](#) [G1161](#) [G3778](#) [G1941](#) [G3588](#) [G4575](#) [G2919](#) [G3992](#)

Phần tôi, đã xét nó chẳng có làm điều gì đáng tội chết; và vì chính nó cũng đã kêu nài việc đó đến Sê-sa, nên tôi định giải nộp cho Sê-sa.

26 περὶ οὗ, ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ, οὐκ ἔχω. διὸ
 Về ông-ấy, điều-chắc-chắn gì viết cho chúa-thượng, không tôi-có. Vì-vậy
[G4012](#) [G3739](#) [G0804](#) [G5100](#) [G1125](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1352](#)

προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν, καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ
 tôi-đưa-ra ông-ấy trước-mặt các-ngài, và nhất-là trước-mặt ngài, thừa-vua
[G4254](#) [G0846](#) [G1909](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3122](#) [G1909](#) [G4771](#) [G0935](#)

Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης, σχῶ τί γράψω.
 A-gríp-ba, để sau-khi tra-hỏi xong, tôi-có điều-gì viết.
[G0067](#) [G3704](#) [G3588](#) [G0351](#) [G1096](#) [G2192](#) [G5101](#) [G1125](#)

Nhưng vì tôi không có điều chi quả quyết để làm sứ tấu hoàng đế về việc nó, nên đòi nó đến trước mặt các ông, nhưt là trước mặt vua, là Aic-ríp-ba, đặng khi tra hỏi rồi, tôi có điều để viết sứ.

27 ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον, μὴ καὶ τὰς κατ'
Vô-lý vì cho-tôi có-vẻ gửi-đi tù-nhân, mà-không cũng [-] chống-lại
[G0249](#) [G1063](#) [G1473](#) [G1380](#) [G3992](#) [G1198](#) [G3361](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2596](#)

αὐτοῦ αἰτίας σημαῖναι.
ông-ấy lời-cáo-buộc nêu-rõ.
[G0846](#) [G0156](#) [G4591](#)

Vả, tôi nghĩ rằng giải một tên phạm mà chẳng nói rõ điều người ta kiện nó, thì là trái lẽ lắm.